

 LA TRANSPHISPHÈRE présente

les cauchemars de L.

lthéâtre et vidéo!



TEXTES DE **Agota Kristof**
Carson McCullers
(trad. Jacques Tournier)
Sapphire
(trad. Jean-Pierre Carasso)

ET **Sylvie Berthault**
Sophie Torresi - Nathalie Yanoz

MISE EN SCÈNE ET SCÉNOGRAPHIE **Bruno Freyssinet**

COLLABORATION ARTISTIQUE **Bernard Souviraa**

AVEC **Sylvie Berthault**
Sophie Torresi - Nathalie Yanoz

représentations mai/juin 2002

du 28 mai au 1^{er} juin à 20h30

le 7 juin à 19h et 22h30

le 10 juin à 19h

le 11 juin à 20h30

Attitude 18 festival des cultures - LMP Lavoisier Moderne Parisien
35 rue Léon 75018 Paris - Métro Château Rouge - tél. : 01 53 41 41 80

Festival Acteurs/Acteurs - Tours / Le Plessis, théâtres
Château de Plessis-les-Tours, rue de Plessis 37520 La Riche - tél. : 02 47 38 29 29

Festival Onze - Salle Olympe de Gougès
15 rue Merlin 75011 Paris - Métro Voltaire - tél. : 01 53 27 11 47

attitude 18

ACTEURS
ACTEURS 

FESTIVAL ONZE
LA GÉLATION À PARIS

les cauchemars de L.

[théâtre et vidéo]

Un plateau de théâtre, un écran de télévision. Parcours croisés de trois femmes. Eva G., Agnès Duroy et Karine Hurlu se filment et apparaissent sur l'écran de télé. Elles sont sans cesse traversées par des fantasmes, des cauchemars, qui "précipitent" sur la scène d'autres personnages imaginaires issus, eux, de romans ou d'interviews.

Troublant chassé-croisé des rêves — matérialisés *en vrai* sur le plateau — et de la réalité, qui nous est transmise en direct à travers un écran de télévision.

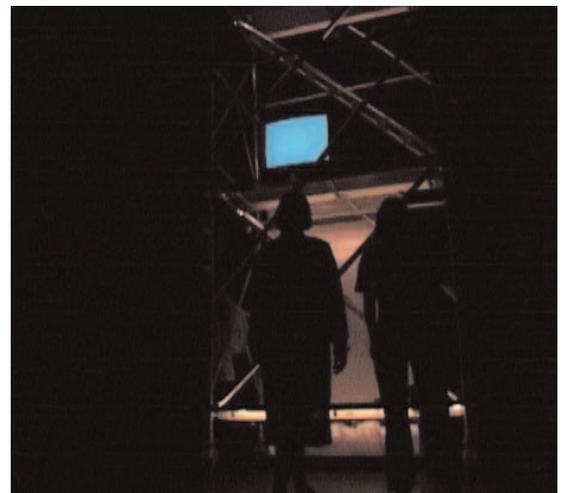


Fils conducteurs du spectacle Eva G., Agnès Duroy et Karine Hurlu ont en commun de se filmer ou de savoir qu'elles sont filmées : elles sont interprétées en direct par les comédiennes. La caméra-miroir fait partie de leur scénario.

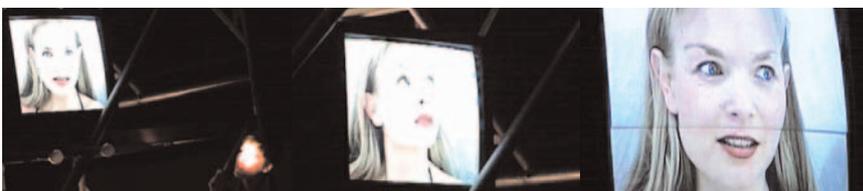
Les Cauchemars de L., ce serait, à travers notre perception sans cesse déplacée, une tentative pour dire, de fantasme en fantasme, l'ambivalence des désirs et des violences.

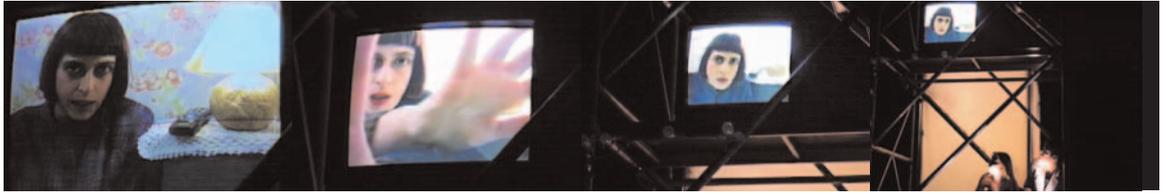
Portées sur le plateau par les mêmes comédiennes, Bec de Lièvre, Claireece Precious Jones, Frankie Addams et les stars, doubles imaginaires de nos trois femmes-vidéo, sont quant à elles en prise directe avec la violence de leurs sensations et de leurs interrogations.

Troublants cauchemars dont on ne peut dire s'ils sont dominés par la violence ou l'attrance, par le désir ou le dégoût, par la beauté ou la monstruosité, par l'image que l'on renvoie ou celle que l'on a de soi.



*Eva s'expose dans sa Télé.
Eva est exceptionnelle.
Belle, belle, belle et un destin hors du commun.
Elle aime Gérard, Gérard l'aime et pourtant...
ils ne parviennent pas à être ensemble.
Comment cela finira-t-il ?
Eva est une héroïne qui ne s'ignore pas.
Eva passe un casting pour passer dans la Grande Emission.
Alors le monde verra combien sa vie est un roman.
Elle sera sacrée championne de la confession cathodique.
Eva veut y croire.
Question de survie.*





*Agnès se bâfre dans sa Télé.
Agnès est obèse. 120 kilos.
Agnès lutte. 120 kilos.
Agnès s'entraîne. Questions, réponses :
Agnès parle à Agnès.
Agnès est prête à tout. Elle veut passer dans
la Grande Télé, dans la Grande Emission où elle
parlerait de son poids intérieur ou de l'intérieur
de son poids ou du poids de son intérieur...
Enfin elle parlerait.
Question de survie.*

La télévision est un person-

Qu'est-ce qui est la plus réel : l'image que l'on renvoie et que l'on croit maîtriser, ou celle, subjective et changeante, que l'on a de soi-même ?

L'écran de télévision est le signe d'une soi-disant réalité : il retransmet une image. Et il la trahit.

Dans le spectacle, c'est un personnage à part entière, un élément dramatique et non pas illustratif. C'est pourquoi la vidéo est utilisée en direct, ainsi le personnage-télé est "vivant" et son rapport au plateau dynamique.

la tour

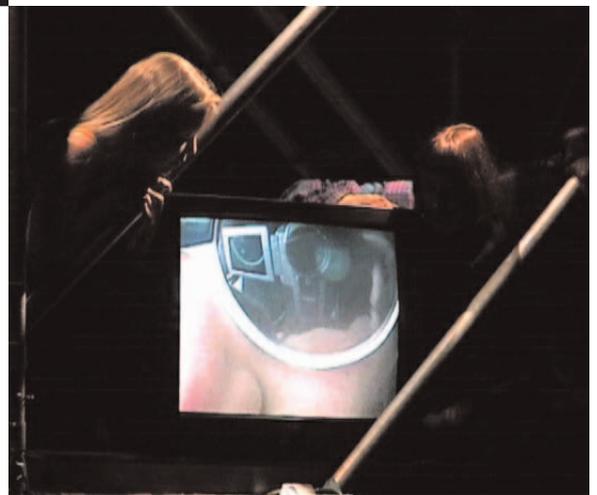
une structure métallique définit un certain nombre de fenêtres, cases, casiers, clapiers, cachettes

cette structure abrite un mini studio-télé
ou n'est qu'un sale grillage, une prison
ou aussi un immeuble

sur cette façade, les cases s'éclairent
font apparaître ou disparaître des comédiennes,
un écran vidéo

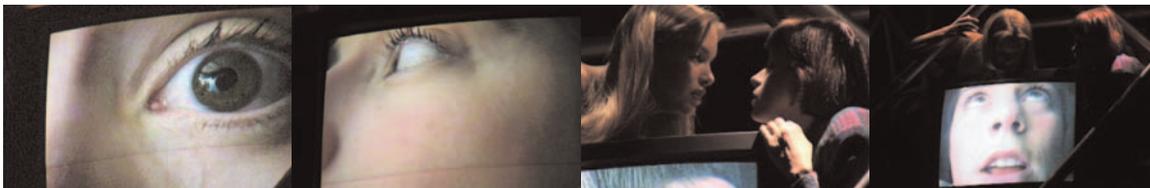
il y a des lumières de stars dans une case-loge
ou d'horribles néons dans le désert
ou du noir

une structure qui se destruit
qui permette sans cesse de déplacer
notre perception de l'espace



*Karine se multiplie dans sa Télé.
Karine est vierge à 25 ans (la honte !).
Karine déploie ses 'extérieurs',
ses identités, ses multiples existences.
Karine qui exulte, Karine qui se noie.*

*Dans le Petit Ecran.
Dans le Monde, elle s'oublie.
Elle ne compte pas.
Devant sa caméra,
Karine 'sur-existe'.
Orgasme cathodique.
Question de survie.*





l'équipe

Bruno Freyssinet - metteur en scène

Formation à l'ENSATT (Rue Blanche), et à la FEMIS (atelier scénario) / *Les 24 Heures du Monde*, écriture + mise en scène au Planétarium du Palais de la Découverte, lauréat de la Fondation 3 Suisses / *Vie et Mort de Pier Paolo Pasolini* de Michel Azama - mes Philippe Rousseau - rôle Pasolini - CDN de Bordeaux / *Le Premier et le Dernier* de Gildas Milin - mes de l'auteur - rôles Haas et Rosa - TGP et tournée (...)

Bernard Souvraa - collaboration artistique

Auteur, il a 4 pièces et un roman à son actif, dont *La Langue des chiens* (1999) enregistrée par France Culture en 2000, inscrite au répertoire de Théâtrales et mise en espace au Panta-Théâtre de Caen en mai 2000 et au Théâtre de la Cité Internationale en mai 2001 par François Rancillac (...)

Sylvie Berthault - comédienne

Les Chasseurs de Girafes - Royal de Luxe - Nantes, Calais, Le Havre / *Le Misanthrope* de Molière - rôle Arsinoé - tournée / *J'ai fait des exercices violents* d'après Les Lettres de la Princesse Palatine - mes Damianos Konstantinidis / *Hécube* - mes de Junji Fuseya - Théâtre du Temps / *Maitrise d'études théâtrales sur La Route des Chars* de Heiner Müller, mes Jean Jourdeuil (...)

Sophie Torresi - comédienne

Pour Phèdre, de Per Olov Enquist - mes Vincent Dussart - rôle Aricie - Saint Quentin / *Le Jeu de l'amour et du hasard* de Marivaux - mes François Ha Van - rôle Silvia - Théâtre Paris-Plaine, Avignon et tournée / *Le Misanthrope* de Molière - rôle Eliante - tournée / *Les trois Sœurs* de Tchekov - mes Silviu Purcarete - rôle Macha - CDN de Limoges / France Culture - enregistrements avec Michel Sidoroff, Marguerite Gateau (...)

Nathalie Yanoz - comédienne

Roberto Zucco, de Koltès - mes François Ha Van - La Flèche / *La Maison Dieu* de J.G. Nordman - mes Jean-François Callas - rôle Jeanne-Mathilde - Théâtre des Songes / *Scènes de chasse en Bavière* de Martin Sperr - mes François Ha Van - rôle La Bouchère - Avignon et tournée / *Le Misanthrope* de Molière - rôle Célimène - tournée / *Oscar* - mes Pierre Mondy - rôle Colette - Théâtre des Variétés et tournée (...)

les textes

Trois écrivaines. Agota Kristof, Carson McCullers, Sapphire. Issues d'époques et d'univers différents, toutes ont parlé de l'enfance, de l'apprentissage et de la cruauté, de la quête de l'identité et de l'isolement.

Agota Kristof, écrivaine hongroise, s'est exilée en Suisse en 1956 et écrit en français. Elle commence par des pièces de théâtre qui seront diffusées par la Radio Suisse-Romande, et en 1987 elle publie son premier roman *Le Grand Cahier*, qui fera l'objet de nombreuses adaptations théâtrales, premier volet d'une trilogie qui connaîtra un succès international.

Carson McCullers (1917-1967), enfant prodige de la littérature américaine, elle appartient à la génération qui succède à Faulkner, Steinbeck et Hémingway et qui annonce Kérouac et Salinger. Amie de Tennessee Williams et de Henry Miller, elle restera néanmoins hantée par la solitude et l'enfance. Affaiblie par l'alcool et la maladie, elle ne publiera 'que' huit livres de son vivant dont le célèbre *Reflets dans un œil d'or*, et *Frankie Addams* qu'elle adaptera avec succès pour le théâtre.

Sapphire, romancière noire américaine, militante féministe, poétesse, fille spirituelle de Toni Morrison et de Alice Walker, est également très influencée par les rappeurs new-yorkais. Elle est une des figures marquantes de la scène alternative new-yorkaise. *Push*, son premier roman paru en 1996, écrit dans une langue étonnamment provocante, très parlée et pourtant violemment poétique, recueillera un immense succès auprès de la jeunesse américaine.

FRANKIE ADDAMS de Carson McCullers

traduit de l'américain par Jacques Tournier - Editions Stock

PUSH de Sapphire

traduit de l'anglais par Jean-Pierre Carasso - Editions de l'Olivier

LE GRAND CAHIER de Agota Kristof

Editions du Seuil - Collections Points



durée du spectacle : 1 heure

production : La Transplanisphère

remerciements : Théâtre du Campagnol/CDN

LeLabo / Françoise Lebeau, Christian Rist

L'Étroit Unlimited / Laurent Bonnet



TRANSPLANISPHÈRE

5-15 rue Olivier Noyer - 75014 Paris

Tél./Fax — 01 42 57 24 83 — latransplanisphere@oreka.com

contact : Sophie Torresi